

22013A0223(01)

L 51/8

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

23.2.2013.

SPORAZUM

između Europske unije i Međuvladine organizacije za međunarodni željeznički prijevoz o pristupanju Europske unije Konvenciji o međunarodnom željezničkom prijevozu (COTIF) od 9. svibnja 1980., kako je izmijenjena Protokolom iz Vilnusa od 3. lipnja 1999.

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,

s jedne strane, i

MEĐUVLADINA ORGANIZACIJA ZA MEĐUNARODNI ŽELJEZNIČKI PRIJEVOZ, dalje u tekstu „OTIF”,

s druge strane,

dalje u tekstu zajedno „ugovorne stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR Konvenciju o međunarodnom željezničkom prijevozu (COTIF) od 9. svibnja 1980., kako je izmijenjena Protokolom iz Vilnusa od 3. lipnja 1999. (dalje u tekstu „Konvencija”), a posebno njezin članak 38.,

UZIMAJUĆI U OBZIR odgovornosti koje se Ugovorom o Europskoj uniji (UEU) i Ugovorom o funkcioniranju Europske unije (UFEU) prenose na Uniju u određenim područjima obuhvaćenima Konvencijom,

PODSJEĆAJUĆI da je Unija nakon stupanja na snagu Ugovora iz Lisabona 1. prosinca 2009. zamijenila i naslijedila Europsku zajednicu i od tog datuma ostvaruje sva prava i preuzima sve obveze Europske zajednice,

BUDUĆI DA se Konvencijom osniva Međuvladina organizacija za međunarodni željeznički prijevoz (OTIF) sa sjedištem u Bernu,

BUDUĆI DA je svrha pristupanja Unije Konvenciji podržati OTIF u ostvarivanju njegovog cilja promicanja, poboljšavanja i omogućavanja međunarodnog željezničkog prometa i u tehničkim i u pravnim vidovima,

BUDUĆI DA, na temelju članka 3. Konvencije, obveze koje proizlaze iz Konvencije u pogledu međunarodne suradnje nemaju prednost za stranke Konvencije koje su također i države članice Unije ili države stranke Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru u odnosu na njihove obveze koje imaju kao države članice Unije ili države stranke Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru,

BUDUĆI DA je potrebna klauzula o isključivanju za te dijelove Konvencije koji jesu u nadležnosti Unije kako bi se navelo da države članice Unije ne mogu izravno među sobom prizvati i primijeniti prava i obveze koje proizlaze iz Konvencije,

BUDUĆI DA se Konvencija u potpunosti primjenjuje između Unije i njezinih država članica, s jedne strane, i ostalih stranaka Konvencije, s druge strane,

BUDUĆI DA pristupanje Unije Konvenciji zahtijeva da se jasno odrede pravila za primjenu odredaba Konvencije na Uniju i njezine države članice,

BUDUĆI DA uvjeti pristupanja Unije Konvenciji moraju dopustiti Uniji da u okviru Konvencije ostvaruje nadležnosti koje su joj prenijele njezine države članice,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Unija ovime pristupa Konvenciji pod uvjetima utvrđenima u ovom Sporazumu, u skladu s člankom 38. Konvencije.

Članak 2.

Ne dovodeći u pitanje predmet i svrhu Konvencije da promiče, poboljšava i omogućuje međunarodni željeznički promet i ne dovodeći u pitanje njezinu punu primjenu u odnosu na druge stranke Konvencije, u njihovim međusobnim odnosima, stranke Konvencije koje su države članice Unije primjenjuju pravila Unije i, stoga, ne primjenjuju pravila koja proizlaze iz te Konvencije, osim ako ne postoji pravilo Unije kojim se uređuje određeni dotični predmet.

Članak 3.

Podložno odredbama ovog Sporazuma, odredbe u Konvenciji tumače se tako da uključuju i Uniju, u okviru njezinih nadležnosti, a razni pojmovi korišteni za određivanje stranaka Konvencije i njihovih zastupnika trebaju se tumačiti na odgovarajući način.

Članak 4.

Unija ne doprinosi proračunu OTIF-a i ne sudjeluje u odlukama o tom proračunu.

Članak 5.

Ne dovodeći u pitanje ostvarivanje svojih prava glasa na temelju članka 6., Unija je ovlaštena da ju se zastupa i da sudjeluje u radu tijela OTIF-a, u kojima su sve njezine države članice ovlaštene da ih se zastupa kao stranke Konvencije i kada se mogu rješavati pitanja iz njezine nadležnosti.

Unija ne mora biti članica Upravnog odbora. Može je se pozvati da sudjeluje na sastancima tog Odbora kada se Odbor želi s njom posavjetovati o pitanjima od zajedničkog interesa koja su uvrštena na dnevni red.

Članak 6.

1. Za odluke o pitanjima u kojima Unija ima isključivu nadležnost, Unija ostvaruje prava glasa svojih država članica na temelju Konvencije.

2. Za odluke o pitanjima u kojima Unija dijeli nadležnost sa svojim državama članicama, glasuju ili Unija ili njezine države članice.

3. Podložno članku 26. stavku 7. Konvencije, Unija ima broj glasova koji je jednak broju glasova njezinih država članica koje su također i stranke Konvencije. Kada Unija glasuje, njezine države članice ne glasuju.

4. Unija za svaki pojedini slučaj obavješćuje druge stranke Konvencije o slučajevima kada će, u pogledu raznih točaka dnevnog reda Opće skupštine i drugih tijela za odlučivanje, ostvariti prava glasa predviđena stavcima 1. do 3. Ta se obveza primjenjuje i na dopisno donošenje odluka. Taj se podatak dovoljno rano dostavlja glavnom tajniku OTIF-a kako bi se omogućilo njegovo slanje zajedno s dokumentima za zasjedanje ili dopisno donošenje odluke.

Članak 7.

Opseg nadležnosti Unije navodi se u općim uvjetima u pisanoj izjavi koju Unija daje u trenutku sklapanja ovog Sporazuma. Ta

se izjava prema potrebi može izmijeniti putem obavijesti koju Unija šalje OTIF-u. Njome se ne zamjenjuju niti na bilo koji način ograničavaju pitanja koja se mogu uključiti u obavijesti o nadležnosti Unije koje se trebaju dati prije odlučivanja OTIF-a formalnim glasovanjem ili drukčije.

Članak 8.

Glava V. Konvencije primjenjuje se na sve sporove koji proizlaze među ugovornim strankama u pogledu tumačenja, primjene ili provedbe ovog Sporazuma, uključujući njegovo postojanje, valjanost i prestanak valjanosti.

Članak 9.

Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca koji slijedi nakon potpisivanja ovog Sporazuma od strane ugovornih stranaka. Članak 34. stavak 2. Konvencije ne primjenjuje se u tom slučaju.

Članak 10.

Ovaj Sporazum ostaje na snazi neograničeno razdoblje.

Ako sve stranke Konvencije koje su ujedno i države članice Unije otkazu Konvenciju, smatra se da je Unija poslala obavijest o tom otkazu, kao i o otkazu ovog Sporazuma, u trenutku kada posljednja država članica Unije koja će otkazati Konvenciju pošalje obavijest o svom otkazu na temelju članka 41. Konvencije.

Članak 11.

Stranke Konvencije koje nisu države članice Unije, a koje na temelju njihovih međunarodnih sporazuma s Unijom primjenjuju odgovarajuće zakonodavstvo Unije, mogu uz dozvolu depozitara Konvencije dati pojedinačne izjave u pogledu očuvanja njihovih prava i obveza na temelju njihovih sporazuma s Unijom, Konvencije i povezanih propisa.

Ovaj je Sporazum sastavljen u dva primjerka, od kojih jedan čuva OTIF, a jedan Unija, na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijском, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan. Time se ne dovodi u pitanje članak 45. stavak 1. Konvencije.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici, koji su u tu svrhu ovlašteni na odgovarajući način, potpisali su ovaj Sporazum.

Za Europsku uniju
За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Za Međuvladinu organizaciju za međunarodni željeznički prijevoz
За Междуправителствената организация за международни железопътни превози (OTIF)
Por la Organización Intergubernamental para los Transportes Internacionales por Ferrocarril (OTIF)
Za Mezivládní organizaci pro mezinárodní železniční přepravu (OTIF)
For Den Mellemstatslige Organisation for Internationale Jernbanebefordringer (OTIF)
Für die Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)
Rahvusvaheliste Raudteevedude Valitsustevahelise Organisatsiooni (OTIF) nimel
Για το Διακυβερνητικό Οργανισμό Διεθνών Σιδηροδρομικών Μεταφορών (OTIF)
For the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF)
Pour l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF)
Per l'Organizzazione intergovernativa per i trasporti internazionali per ferrovia (OTIF)
Starptautisko dzelzceļa pārvadājumu starpvaldību organizācijas (OTIF) vārdā –
Tarptautinio vežimo geležinkeliais tarpvyriausybinių organizacijos (OTIF) vardu
A Nemzetközi Vasúti Fuvarozásügyi Államközi Szervezet (OTIF) részéről
Għall-Organizzazzjoni Intergovernattiva għat-Trasport Internazzjonali bil-Ferrovija (OTIF)
Voor de Intergouvernementele Organisatie voor het internationale spoorwegvervoer (OTIF)
W imieniu Międzyrządowej Organizacji Międzynarodowych Przewozów Kolejami (OTIF)
Pela Organização Intergovernamental para os Transportes Internacionais Ferroviários (OTIF)
Pentru Organizația Interguvernamentală pentru Transporturile Internaționale Feroviare (OTIF)
Za Medzivládnú organizáciu pre medzinárodnú železničnú prepravu (OTIF)
Za Medvladno organizacijo za mednarodni železniški promet (OTIF)
Valtioiden välisen kansainvälisten rautatiekuljetusten järjestön (OTIF) puolesta
För Mellanstatliga organisationen för internationell järnvägstrafik (Otif)

